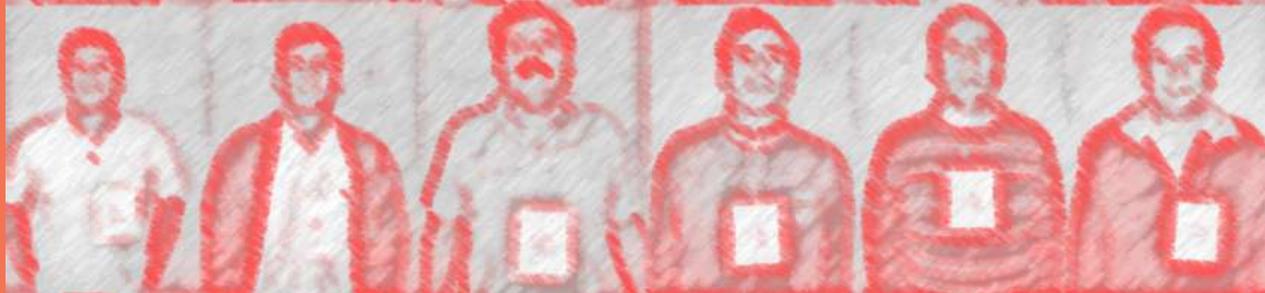


# MEMORIA 2011



**CoArtRe**  
[www.coartre.cl](http://www.coartre.cl)



**CORPORACION DE ARTISTAS POR LA REHABILITACION  
Y REINSERCION SOCIAL A TRAVES DEL ARTE**





**[www.coartre.cl](http://www.coartre.cl)**  
**[www.teatroyprision.cl](http://www.teatroyprision.cl)**

# INDICE

<b>PRESENTACION</b>	<b>03</b>
<b>QUIENES SOMOS</b>	<b>05</b>
MISION	
AREAS DE DESARROLLO	
DIRECTORIO Y EQUIPO DE TRABAJO	
<b>AREA DE PREVENCION</b>	<b>07</b>
PLAN DE DIFUSION JURIDICA	
<b>AREA DE REHABILITACION</b>	<b>10</b>
OBRAS DE TEATRO	
<b>AREA DE CAPACITACION: BECAS SOCIALES</b>	<b>12</b>
<b>AREA DE EXTENSION</b>	<b>13</b>
<b>EXPERIENCIA INTERNACIONAL</b>	<b>15</b>
INTRODUCCION	
TERROR IM PAZIFIK	
SEGUNDO SIMPOSIO	
<b>PRENSA Y COMUNICACIONES</b>	<b>18</b>
PLAN DE DIFUSION COMUNICACIONAL	
TORRE CINCO	
SITIO WEB Y REDES SOCIALES	
<b>ESTADÍSTICAS</b>	<b>23</b>
<b>RELACIONES INSTITUCIONALES</b>	<b>24</b>

# PRESENTACION



**EL GRAN AMOR POR EL TEATRO,  
UN SUEÑO COMPARTIDO.**

**Jacqueline Roumeau**  
**Presidenta Ejecutiva de CoArtRe**

**CoArtRe**, es una corporación sin fines de lucro que tiene a las artes escénicas como principal musa inspiradora y lo que más nos ha identificado en el tiempo es un título que apareció alguna vez en un reportaje en un diario "Un teatro que sana al actor y conmueve al espectador". Así fue definido nuestro teatro, que nace a partir de una experiencia propia, en el norte de Chile con la puesta en escena "Pabellón 2-Rematadas. Desde esa fecha (1998) en adelante no hemos dejado de hacer teatro, cada año una puesta en escena diferente, relacionándonos con lo que nos identifique, con nuestro imaginario y con la memoria de nuestro país. La selección de los textos o sus temas no son casualidad, siempre tienen que ver con algo pendiente y aunque es testimonial la base del trabajo que hacemos, siempre nos estamos apoyando en algún dramaturgo o texto de la dramaturgia universal. El 2010 tuvimos la visión de trabajar con Brecht, digo la visión, porque ésta nace en el cementerio donde efectivamente descansa este gran pensador, dramaturgo, en Berlín, a pasos de Heiner Muller, ahí se me apareció "La opera de tres centavos", la visión de organizar un "Simposio Internacional de Teatro y Prisión", una experiencia conmovedora y única, en pos de una visión compartida, cultural y artística. Hemos encontrado en las artes escénicas la esencia de nuestro trabajo. Como actriz y directora cada día me conmuevo más con la humanidad acaecida en cada representación, con el aporte indiscutible que generan las artes escénicas en todos los seres humanos.

**El teatro desarrolla habilidades sociales, sana las almas de los seres humanos, y descubre que otro mundo es posible, que existe la capacidad de soñar incluso en el mundo que hemos creado como humanidad.**

El 2011 fue un año de mucho crecimiento como Corporación, con muchos logros, no sólo por realizar una puesta en escena en Alemania y traspasar los muros con nuestro método, y conocer otros métodos que nos ayudaron también a crecer, sino ya que comenzamos a vislumbrar nuestro "Espacio CoArtRe" cerca, muy cerca logramos el tan anhelado sueño de tener un espacio propio, porque hemos madurado, porque hemos encontrado el camino y no nos hemos desviado y porque seguimos creyendo en la magia del teatro y porque sobre todo la podemos compartir con aquellos que no la conocían. Hemos descubierto que una forma de servicio público es hacer teatro con el pueblo y para el pueblo, que eso es, compartir y lograr un mundo mejor, y más justo con más oportunidades para todos.

Para todos nosotros, que somos parte de un mismo sueño, un cariñoso saludo a través de estas páginas que revelan la posibilidad de unir sociedad y cultura.

**CoArtRe como institución social y cultural es una entidad pionera en su ámbito por dos razones fundamentales: el público objetivo al que está dirigida y también porque se plantea su intervención siempre con una perspectiva artístico-cultural.**

**CoArtRe está en permanente expansión, ya que su labor es conocida cada día por más personas de centros penales que llegan a nosotros buscando oportunidades de capacitación, talleres artísticos y, en definitiva, formar parte de la comunidad CoArtRe. Desde nuestra creación hemos llegado en total a miles de personas que se han beneficiado directamente con nuestras actividades y uno de cada tres beneficiarios se encuentra actualmente reinserción en trabajos formales.**

**En definitiva, nuestra Corporación cumple una importante labor social y cultural rescatando a muchas personas de la pobreza, del estigma de haber estado en reclusión y apoyándolos en su proceso de crecimiento personal para que puedan reinserción con herramientas concretas a la sociedad de la que forman parte.**

**[www.coartre.cl](http://www.coartre.cl)**



# CoArtRe

## QUIENES SOMOS

CoArtRe es una Corporación sin fines de lucro, con personalidad jurídica concedida por decreto supremo N° 1134 del 24 de Diciembre de 2001, publicado en el Diario Oficial el 13 de Marzo de 2002. La finalidad u objeto de la Corporación, conforme a sus estatutos, es:

- Contribuir a unir, promover e incentivar la labor de los artistas chilenos, privilegiando a aquellos que se distinguen en sus correspondientes rubros por su calidad e identidad con la cultura chilena, la investigación, difusión, desarrollo y conservación de las expresiones artísticas.
- Difundir la cultura chilena y las artes en las comunas de Santiago, pudiendo extender dichas actividades a otras comunas y regiones.
- Prestar asistencia de carácter artístico y cultural a personas de escasos recursos económicos y privadas de libertad.

## MISION

Buscamos que las personas provenientes de la marginalidad, estigmatizados por haber permanecido en un centro penitenciario, vivan un profundo proceso de rehabilitación a través de una experiencia artística y espiritual. Una vez fuera de los recintos penales, les ofrecemos apoyo psicológico y social, en conjunto con oportunidades concretas de capacitación laboral y habilitación para el trabajo.

## DIRECTORIO Y EQUIPO DE TRABAJO

**Presidenta Ejecutiva:** Jacqueline Roumeau Cresta - **Vicepresidente:** Roberto Carrizo Pozo **Tesorero:** Jorge Iturrieta Quintanilla - **Secretaria:** Marianella Roumeau Cresta - **Directoras y Relaciones Públicas:** Esperanza Silva Soura y María José Prieto - **Director de Desarrollo:** Hugo Espinoza - **Area Comunicaciones:** Gabriel Pinto - **Profesores de Teatro y Becas Sociales:** Luis Lizana, Sofía Stefoni, Luís Olivo, Leonel Pizarro; **Compañía de Teatro:** David Ibarra, Daniela Concha, Gerald Espinoza, Gabriel Hermosilla, Pedro Lisboa, Daniel Salas, Javiera Peon-Veiga y Cía de Teatro ex Penitenciaria - **Registro Audiovisual:** Juan Esteban Vega

## AREAS DE DESARROLLO

- **Prevención.** Montajes teatrales que visitan colegios, universidades, municipios, centros culturales e instituciones públicas y privadas, con dramatizaciones que recogen temáticas de alto impacto, entre otras; bullying, drogadicción, violencia intrafamiliar, responsabilidad penal adolescente, reforma procesal penal y, obras teatrales basadas en las experiencias de vida de reclusos de distintos centros penales del país. Esta actividad se completa con foros realizados por profesionales de diversas áreas.
- **Rehabilitación.** Modelo de intervención que desarrolla habilidades sociales a través de las artes escénicas. Estos talleres se dictan en centros de rehabilitación y al interior de los recintos penales con nuestra propia metodología denominada teatro carcelario testimonial.
- **Reinserción.** Capacitación laboral para ex internos a través de becas sociales y convenios con la empresa privada.
- **Capacitación.** Dirigido a empresas y profesionales; cursos con licencia Sence, gestionados a través de nuestro OTEC "Coartre, Servicios de Capacitación Ltda", los que junto con la venta de funciones de teatro, son nuestras principales fuentes de autofinanciamiento.

# AREA PREVENCIÓN

[www.coartre.cl](http://www.coartre.cl)

# AREA PREVENCIÓN

Hemos denominado Foro Teatral Abierto a la presentación de las obras acompañada de un foro debate. Desde el año 2000 hemos recorrido colegios, universidades, centros culturales y organizaciones sociales con los montajes profesionales basados en las experiencias de vida de ex-reclusos/as y que se completa con un foro abierto dirigido por profesionales del área de salud y social. Además de Chile, se han realizado giras internacionales por Argentina, Brasil y España. A la fecha más de 10.000 espectadores han participado del Foro Teatral Abierto.

## **PLAN DE DIFUSIÓN COMUNICACIONAL 2010**

El Plan de Difusión Comunicacional es una idea conjunta entre Coartre y Corte de Apelaciones de San Miguel y el señor Roberto Contreras (Ministro de la Corte de Apelaciones), que se ha venido desarrollando desde el 2008 a la fecha. Su objetivo es crear conciencia en la población civil en tema de: Drogadicción, Violencia Intrafamiliar, Bullying, Ley de Responsabilidad Penal Adolescente y Reforma Procesal Penal.



**NUEVE FUERON LAS JORNADAS DE DIFUSIÓN JURIDICAS REALIZADAS,  
CON MAS DE 1.600 ASISTENTES.**



# PLAN DE DIFUSION JURIDICA OBRAS Y PRESENTACIONES



## **Abril 2011:**

Temática Bullyng y Grooming  
Obra "Bullyng"  
Lugar Liceo A-12 de San Miguel

## **Mayo 2011:**

Temática Bullyng y Grooming  
Obra "Bullyng"  
Lugar American Academy de San Bernardo

## **Julio 2011:**

Temática Bullyng y Grooming  
Obra "Bullyng"  
Lugar Corp. Desarrollo Social San Bernardo

## **Septiembre 2011:**

Temática Beneficios Intrapenitenciarios  
Obra "Colina 1"  
Lugar Ex Penitenciaría de Santiago

## **Noviembre 2011:**

Temática Transparencia e Integridad  
Obra "El Padre de la Novia"  
Lugar Centro de Justicia de Santiago

## **Diciembre 2011:**

Temática Transparencia e Integridad  
Obra "El Padre de la Novia"  
Lugar Talagante

Temática Transparencia e Integridad  
Obra "El Padre de la Novia"  
Lugar Corte de Apelaciones de San Miguel

Temática Beneficios Intrapenitenciarios  
Obra "Colina 1"  
Lugar C. Penitenciario Femenino San Joaquín

## **Enero 2012:**

Temática Violencia Intrafamiliar  
Obra "Tras la Puerta"  
Lugar Centro Penitenciario Ffemenino



Señor Roberto Contreras  
Ministro de la Corte de Apelaciones de San Miguel

# PLAN DE DIFUSION JURIDICA AUTORIDADES Y PUBLICO



En primer plano, señor Milton Juica, Ex Presidente de la Corte Suprema; a su lado izquierdo, la señora María Estela Elgarrista, Presidenta de la Corte San Miguel 2011.



Público asistente a la Jornadas de Difusión Jurídica en el Colegio American Academy de San Bernardo (izquierda) y el Centro Penitenciario Femenino (derecha).



Entrega de distinción a los actores formados en el C.D.P. Santiago Sur.

# AREA REHABILITACION

En el año 2011, CoArtRe mantuvo el programa de rehabilitación a través del arte en la Ex Penitenciaría de Santiago, iniciado el 2008 con un taller de Desarrollo de Habilidades Sociales, logrando crear una compañía teatral estable, que a la fecha cuenta con las obras de teatro: "Sangre, Cuchillo y Velorio", "La Opera de Tres Centavos", "Colina 1" y "El Padre de la Novia". Estas obras han tenido gran impacto en el público que las ha visto tanto al interior de

los centros penales como en salas de teatro. Esta actividad de integración artística, cumple con el propósito de lograr pertenencia e identidad, fortaleciendo la autoestima, la autodisciplina y la visión de mundo de los internos, descubriéndose a sí mismos, reconociendo sus errores y generando una autoconfianza que los preparará para una reinserción con más posibilidades de éxito.

## "COLINA 1"

**Una obra de teatro carcelario testimonial**

### **Sinopsis:**

Seis jóvenes son interrogados por un ser que nunca es visto, el cual los hace entrar en sus corazones y en su niñez para indagar el por qué de su situación, es decir, cómo la droga entró en sus vidas y cómo ésta los llevo a delinquir. En el transcurso de la obra entran a escena diferentes personajes que han tenido relevancia en su vida y que manifiestan su punto de vista respecto a la justicia, la delincuencia y la drogadicción. Ellos mismos representan a los que juzgan y a los que son juzgados en un juego lúdico, con bastante humor, donde no existe compasión al juzgar y al ser juzgados.



## "SANGRE CUCHILLO Y VELORIO"

**Una obra de teatro carcelario testimonial**

### **Sinopsis**

Una madre que se enfrenta a los torturadores de su hijo, un joven que llega a La Legua el mismo día del golpe de Estado, un niño que se entera de lo que sucedió en Chile leyendo a escondidas el libro "Los zarpazos del puma", las protestas de los 80, son parte de este relato que nos hace viajar por el tiempo y conocer parte de su historia que, de alguna manera, es nuestra historia.



# OBRAS DE TEATRO

## "LA OPERA DE TRES CENTAVOS" DE BERTOLT BRECHT

Es posiblemente una de las obras más significativas e influyentes del siglo XX, La temática resulta de lo más actual: mafias que trafican con la mendicidad, la prostitución, la corrupción y la pobreza.

### **Sinopsis:**

La acción de la obra nos sitúa en Londres durante las fiestas de la coronación. El capitán Machcath, llamado "Mackie, el Cuchillero", se casa en secreto con Polly, la hija de señor Peachum, empresario de la mendicidad y dueño del establecimiento "El amigo del Pordiosero". Peachum y Celia, su mujer, proyectan hacer arrestar a Machcath, quien huye, pero por ser fiel a sus costumbres, vuelve al prostíbulo, como todos los jueves, en donde es atrapado a causa de la traición de Jenny y demás prostitutas del burdel. Nuevamente en la cárcel, encuentra a una de sus ex amantes, Lucy, la hija del Tigre Brown, quien le ayuda a escapar. El viejo Peachum, extorsiona al Tigre Brown, jefe supremo de la policía de Londres, para que arreste a Mackie en casa de otra ramera: Sucky Tawdry. Esta vez, Mackie es conducido finalmente al patíbulo, pero la sentencia queda finalmente en suspenso.

## "EL PADRE DE LA NOVIA"

### **Sinopsis:**

Un adolescente decide escapar de su hogar, dadas las fuertes trabas que su núcleo familiar le impone para cumplir el anhelo de ser un famoso bailarín. Su padre lucha por conservar la tuición del menor, pero él insiste en seguir ligado al padre de su novia, quien lo incentiva hacia el crecimiento artístico. Una ruta que le proporciona independencia económica y una felicidad que sobrepasa todas las barreras, inclusive las judiciales.



# AREA CAPACITACION

Las Becas Sociales en Oficio que ofrece COARTRE partieron en el año 2006, con el objetivo de capacitar a personas que están privadas de libertad, ex-internos, jóvenes y personas de baja calificación laboral. De esta manera, a través de estos cursos, ellos encuentran las herramientas para enfrentarse al mundo laboral y posteriormente reinsertarse socialmente. El año 2011 fueron adjudicadas 2 becas para jóvenes del Centro Penitenciario de

Puente Alto a través del Centro Intermedio de Capacitación (OTIC) Cámara Chilena de la Construcción.

Estas becas son posibles gracias al excedente del 1% que el estado subsidia a través del Servicio Nacional de Capacitación y Empleo (franquicia SENCE) que la empresa privada entrega en donación a nuestra OTEC.

**CoArtRe, certificada  
por SGS Chile Ltda.**



## **Nombre Beca**

Lugar / Comuna  
Relator  
Beneficiarios

## **Soldadura al Arco**

Ex Penitenciaría de Santiago  
Luis Olivo  
15 internos

## **Nombre Beca**

Lugar / Comuna  
Relator  
Beneficiarios

## **Mueblería**

Centro Penitenciario de Puente Alto  
Leonel Pizarro  
20 internos de la Unidad Juvenil

## **Nombre Bec**

Lugar / Comuna  
Relator  
Beneficiarios

## **Desarrollo Habilidades Sociales**

Centro Penitenciario de Puente Alto  
Sofía Stefoni  
15 internos de la Unidad Juvenil



# AREA EXTENSION

El año 2011, CoArtRe presentó sus montajes teatrales al interior de diversos recintos penales y a público general, realizando 9 funciones en el marco del Plan de Difusión Jurídica de la Corte de Apelaciones de San Miguel.

La obra de teatro "Bullyng" fue presentada, además en:

- Colegio Valle de Colchagua, San Fernando.
- Colegio Fundación Ed. de Sta Marta, Valdivia.
- Colegios pertenecientes a la Ilustre Municipalidad de Canela Baja.



Jacqueline Roumeau junto a representantes del Colegio Santa Marta y autoridades de la zona.

seminario

## TEATRO CARCELARIO TESTIMONIAL

### un modelo de intervención social

**Descripción del Programa**  
Taller destinado a dar a conocer una práctica exitosa en rehabilitación a través del arte, además de entrenar al alumno para enfrentar el trabajo teatral con grupos de reclusos al interior de los recintos penales, usando el teatro testimonial como herramienta.

**Basado en la metodología de Teatro Carcelario Testimonial**

**Realizado por Jacqueline Roumeau**  
Creadora de las obras  
"Pabellón 2, Rematadas" - "Colina 1, Tierra de Nadie"  
"La Opera de Tres Centavos" - "Sangre Cuchillo y Velorio"

SABADO 09 Y 16 DE ABRIL - 10:00 A 14:00 HRS.  
MIÉRCOLES 06 Y 13 DE ABRIL - 18:00 A 21:00 HRS.  
CARRERA DE TEATRO - UNIVERSIDAD DE DESARROLLO  
SE ENTREGARÁ CERTIFICACIÓN

 **UDD**  
Universidad del Desarrollo  
Teatro

Inscripciones al 3930249  
mmeledandris@udd.cl

 **CoArtRe**  
www.coartre.cl

**Seminario "Teatro Carcelario Testimonial"** en la Universidad del Desarrollo, cuyo objetivo fue dar a conocer un modelo de intervención teatral como herramienta de rehabilitación a través del arte.



Finalmente, otro aspecto destacable en el área de extensión es la participación de Jacqueline Roumeau en el encuentro de teatro en París.

# EXPERIENCIA INTERNACIONAL

[www.teatroypresion.cl](http://www.teatroypresion.cl)

# EXPERIENCIA INTERNACIONAL

**CoArtRe**, desde el año 2001, la Corporación CoArtRe ha establecido contacto con experiencias similares en Latinoamérica y Europa, siendo partícipe de diversas invitaciones, realizando talleres en cárceles y presentando obras de teatro. De ese modo, se ha ido conociendo la realidad en nuestro continente y estableciendo las primeras alianzas. En los últimos años hemos tomado contacto con proyectos similares en Italia, España y Alemania, lo que ha permitido generar la Red que sostiene esta iniciativa.

## SÍNTESIS INTERNACIONAL 2002 - 2011

### 2002

Invitación al Festival Internacional de Londrina en Brasil (FILO), en donde se replica la experiencia de Teatro Carcelario Testimonial con mujeres de la Cárcel.

### 2003

Invitación a Brasil, replicando la experiencia en la Favela José Belinatti. Este año se presenta la obra "Colina 1 - Tierra de Nadie" en el Festival de Londrina, proyecto Dirac.

### 2004

Replicando la experiencia en sectores populares que trabajan en reciclaje, Brasil.

### 2005

Participación del X Encuentro de Mujeres de Iberoamérica en las Artes Escénicas, Fit de Cádiz con el tema: Teatro y Testimonio en Argentina. Este año, "Colina 1 - Tierra de Nadie" fue parte del programa del Festival de la Red Cultural del Mercosur en Argentina.

### 2007

Pasantía en Italia, con el tema "Teatro Carcelario" con el director italiano Armando Punzo - Compagnia Della Fortezza, Volterra. Italia.

### 2008

En junio de este año la Compañía de Teatro CoArtRe, viaja a Madrid, a remontar la obra "Colina 1-Tierra de Nadie" como parte del "Encuentro de Teatro y Transformación Social". Esta experiencia se realizó con ex-internos chilenos y mujeres en proceso de rehabilitación de la Cárcel Alcalá de España. Presentaciones en Casa América: 28 y 29 junio 2008

### 2009

El año 2009, gracias a un proyecto financiado por la DIRAC, se dio a conocer nuestro trabajo en las ciudades: Berlín, Estocolmo, Skanderborg, Belfast, Dublín y Praga, experiencia que permitió ver la forma en que trabajan otros países en esta disciplina teatral. Este mismo año Peter Atanassow, director de la compañía AufBruch de Berlín, visita nuestro país, dando inicio a las actividades preparatorias del Simposio de Teatro y Prisión. La estada de la delegación alemana contempló una audiencia con Ministros de Cultura y de Justicia, una reunión con el Director Nacional del SENAME, la visita a los Centros Penitenciarios de Puente Alto y Santiago Sur.

### 2010

Realización del Primer Simposio de Teatro y Prisión, un encuentro entre Latinoamérica y Europa. Esta iniciativa en el marco del Bicentenario 2010 tuvo el apoyo del Fondo Nacional de la Cultura y la Artes FONDART, en cooperación con el Instituto Goethe.

### 2011

Este año se realizó el Segundo Encuentro entre cultores de las artes teatrales en prisión, esta vez en Alemania.

# EXPERIENCIA INTERNACIONAL TERROR IM PAZIFIK



**Una obra de teatro carcelario dirigida por Jacqueline Roumeau**, impulsora del Teatro Carcelario en Chile quien realizó este nuevo montaje en Alemania como parte del Segundo Simposio de Teatro y Prisión, reuniendo a gestores culturales de esta disciplina entre el 6 y 10 de Julio 2011 en Berlín.

**TERROR IM PAZIFIK** es la obra de teatro que narra la historia de un grupo de marinos que se despiden emotivamente de imaginarios familiares. Ninguno sabe que muchos de ellos no volverán, que la guerra los encontrará en el mar y les dará un pasaje a la inmortalidad. Da comienzo así un viaje hacia los mares del fin del mundo. Una aventura que mezcla la historia con la leyenda y que habla de un tesoro perdido. Destino final un lugar en la galería de los hechos heroicos, un capítulo en la historia naval y un misterio sin resolver.

**ELENCO:** Philipp Trotz, Sascha Unger, Marko Krämer, Sandor Nikolic, Hosin Banhadi, Nico Kunze, Manfred Weidner, Marco Roemer, Marco Bauriedl, Mario Krause, Holger Richter, Jörg Hellmann, Zuheir Charkawi, Sven Heuzeroth, René Schänderlein

**ESTRENO:** 01.07.2011  
Theater in der JVA  
JVA Zeithain

**TERROR IM PAZIFIK**

Eine der wichtigsten Geschichten der Marine im 1. Weltkrieg geschah auf neutralem Gebiet in Chile. Lernen Sie die Geschichte der Erlebnisse und des Untergangs des Kreuzers "Dresden" kennen.

Dramaturgie und Regie: JACQUELINE ROUMEAU

ORGANISATION: [www.coartre.cl](http://www.coartre.cl)

FINANZIERUNG: KULTURMINISTERIUM CHILE

AUFFÜHRUNGORT: JUSTIZVOLLZUGSANSTALT ZEITHAIN

KOOPERATION: Freistaat SACHSEN

THEATRE-INSTITUT CHILE

“Al verlas, Lüdecke comprendió que era inútil presentar combate en esas condiciones. Las calderas de su buque no podían ser alimentados con presión. Estaba atrapado, inmóvil y a merced del enemigo. Dándose cuenta del peligro que corrían los hombres, el comandante ordenó izar la bandera de parlamento en el palo de mesana, bajo la enseña del Kaiser Guillermo II. Si podía evitar la inútil pérdida de vidas, lo haría. Viendo que las unidades inglesas no estaban dispuestas a sostener diálogo por encontrarse en mar neutral, Lüdecke le pidió a su gente que se formara en cubierta para efectuar un ordenado abandono del Dresden, y que se dirigiera en botes hacia la Isla de Más a Tierra (Nombre de la época de la actual Isla Robinson Crusoe)”.

# EXPERIENCIA INTERNACIONAL 2º SIMPOSIO

Entre el **6 y el 10 de Julio 2011** se realizó en Berlín, Alemania, el Segundo Simposio de Teatro y Prisión, con la participación de países Latinoamericanos y Europeos. Chile estuvo presente a través de la Corporación CoArtRe, en donde Jacqueline Roumeau puso en escena la obra de teatro "Terror im Pazifik" realizada con reclusos del centro penitenciario JVA Zeithain.

Muchas fueron las actividades que se efectuaron con motivo del encuentro, entre las que destacaron:

- **El Patio de mi Cárcel.** Película basada en la historia de un grupo de mujeres en prisión del teatro "Yeses", España.

- **Literatura tras las Rejas.** Lectura y coloquio para reclusos con el novelista indio Altaf Tyrewala, donde destacó la presencia de la actriz Ana Wagener.

- **Moments of Reality.** Jan Jonsson (Suecia), actor y director independiente desarrolla desde 1984 montajes de obras de Beckett junto a reclusos de las cárceles de Kumla (Suecia) y San Quintin (EE.UU).

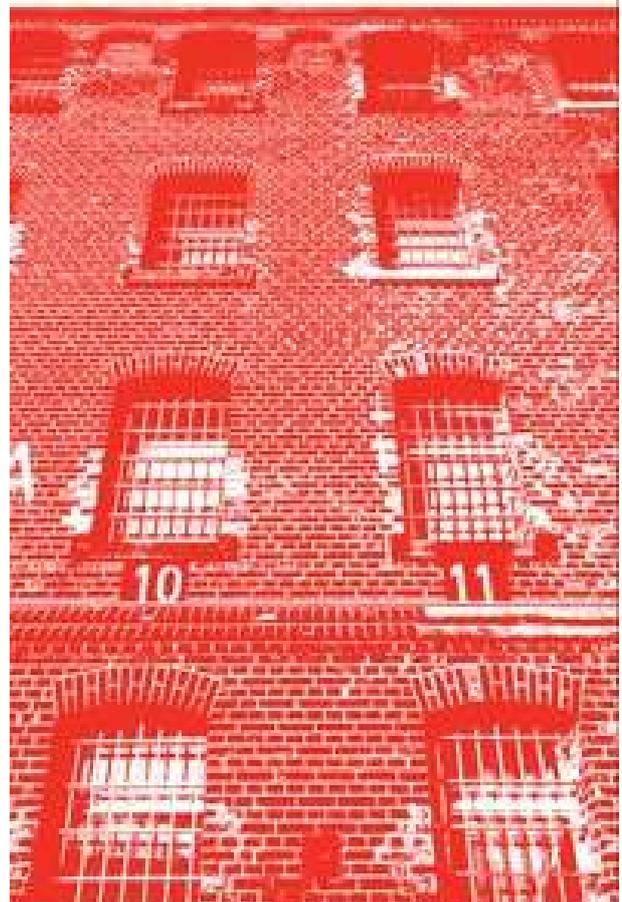
- **"Don Quichote".** La compañía de reclusos berlinesa de aufBruch muestra en el patio de recreo del establecimiento penitenciario JVA Tegel la historia de cuatro siglos de antigüedad del empobrecido hidalgo Alonso Quijano, que tras leer en demasía las novelas de caballerías se encamina a combatir su entorno, junto a su fiel escudero Sancho Panza

- **"Con Shakespeare en la cárcel".** Taller realizado por Bruce Wall, fundador y director del proyecto London Shakespeare Workout, el cual ejecuta performance artística y talleres basados en el lenguaje de Shakespeare para reclusos, empleados y artistas.

- **"Terror Im Pazifik".** Teatro carcelario: CoArtRe (Chile) con reclusos del centro penitenciario JVA Zeithain.

## KNAST & THEATER

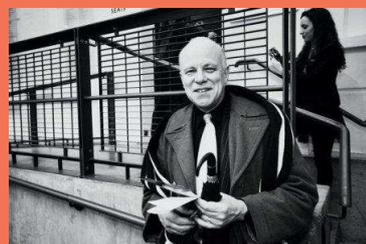
Internationales Symposium  
zu Gefängnistheater



6.-10. JULI 2011 IN BERLIN



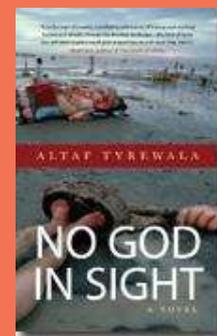
"Don Quichote"



Bruce Wall



Jan Jonsson



Literatura tras las Rejas.

El Patio de mi Cárcel



# PRENSA Y COMUNICACIONES

Por Gabriel Pinto Montero  
Periodista CoArtRe

A lo largo de 2011 la Corporación de Artistas CoArtRe logró una importante aparición en los medios de comunicación a través de una minuciosa campaña de difusión, que tuvo como fin dar a conocer a la opinión pública los proyectos e iniciativas en las que trabajamos. Fruto de esta gestión, la Corporación logró un total de 37 apariciones en medios de comunicación de carácter nacional. Cabe destacar que las apariciones se registraron en las diversas plataformas ofrecidas por la prensa y que se pueden estructurar de la siguiente forma:

**Prensa por Internet:** Un total de 26 crónicas periodísticas fueron publicadas por los diversos medios de comunicación digitales existentes en Chile.

**Prensa Escrita:** Bajo este formato se registraron ocho apariciones donde el protagonista central de la información era CoArtRe.

**Televisión:** Tres canales de televisión nacionales (TVN, Chilevisión y CNN Chile) mencionaron la labor de CoArtRe, a través de reportajes que reflejaban la realidad del teatro carcelario y nuestro rol como institución en el potenciamiento de esta actividad.

La difusión periodística de CoArtRe a lo largo de este ciclo 2011 puede subdividirse en tres áreas fundamentales, las cuales se detallan a continuación

## PLAN DE DIFUSION JURIDICA 2011

**El trabajo dio como resultado un total de 17 apariciones en la prensa nacional referidas exclusivamente a esta materia.**



The image is a screenshot of the Emol Chile website. At the top, the logo 'emol Chile' is displayed with a colorful gift box icon. Below the logo is a navigation menu with categories: Noticias, Economía, Deportes, Panoramas, Tendencias y Mujer, and Servicios. Under 'Noticias', there are sub-categories: Chile, Mundo, Cultura y Espectáculos, Música, Tecnología, Educación, and Documentos. A search bar is present with the text 'Buscador Emol' and radio buttons for 'noticias', 'web', and 'amarillas'. Below the search bar, the breadcrumb 'Emol > Chile' is visible, along with a button 'Ver más noticias de Chile'. The main headline of the article reads: 'Corte de San Miguel inicia plan de difusión con obra de teatro basada en el "bullying"'. Below the headline, a sub-headline states: 'El acercamiento y el abrir espacios de intercambio con la ciudadanía son los principales objetivos de la iniciativa.' The author is listed as 'Por Francisco Águila, Emol' and the date is 'Miércoles, 13 de Abril de 2011, 11:44'. At the bottom of the article, there are social media sharing buttons for Twitter, Google+, and Facebook, along with icons for printing, email, and font size adjustment.

## NACIONAL

### Corte de San Miguel inicia plan de difusión con obra de teatro basada en el "bullying"

El acercamiento y el abrir espacios de intercambio con la ciudadanía son los principales objetivos de la iniciativa.

POR: POR FRANCISCO ÁGUILA, EMDL

miércoles, 13 de abril de 2011

#### MÁS NOTICIAS

- ▶ Estiman en más de \$135 millones daños por tomas de colegios en Los Lagos
- ▶ Diputado Díaz pedirá citar a la Comisión de RR.EE al canciller Moreno
- ▶ Gobierno repartirá \$660 millones en ayuda social en La Araucanía
- ▶ Evo Morales: No vamos a seguir dialogando con Chile "más de 130 años"
- ▶ Arrestan a delincuente que viajaba en vehículo robado por Macul

SANTIAGO.- Con la presentación de una obra de teatro denominada "Bullying", en el colegio A-92 de San Miguel, la Corte de Apelaciones de esa comuna iniciará hoy su "Plan de Difusión 2011", centrada en la temática de la violencia escolar.

Según se informó, el acercamiento y el abrir espacios de intercambio con la ciudadanía son los principales objetivos de la iniciativa.

Además de la obra "Bullying", realizada por la Corporación CoartRe y dirigida por su directora Jacqueline Roumeau, el plan contempla también la presentación de otras piezas teatrales y charlas que serán llevadas adelante por jueces, relatores, secretarios y ministros del citado tribunal de alzada.

El ministro de la Corte de Apelaciones de San Miguel Roberto Contreras -encargado del Plan de Difusión- explicó que la estrategia tiene tres ejes

claves: "Difundir la labor de los tribunales de justicia, generar una educación cívica y la integración del Poder Judicial a la ciudadanía".

La presentación será a las 14.00 horas en el establecimiento ubicado en la calle Gaspar Banda 4047. Tras ello se realizará una mesa de discusión encabezada por magistrados, consejeros técnicos, representantes del Ministerio de Educación y de Carabineros, en la que se analizará la problemática de la violencia escolar.

**MEGA NOTICIAS** 27 Diciembre 2011

Indicadores

UF	22.285,42
UTM	39.621,00
Dólar Observado	520,54
Euro	680,53

Valores al 27 de Diciembre 2011

Home Regional Nacional Internacional Deporte Espectáculo Tendencias Política Economía Bt

Lo Último: Turistas eligen Cartagena para pasar el Año Nuevo Valparaíso espera recibir más de un millón de visit

Home Espectáculo

### Espectáculo

Miércoles, 13 de Abril 2011

#### Realizan primera jornada de difusión de la obra Bullying

La Corte de Apelaciones de San Miguel realizó la primera jornada de difusión jurídica del año.

 0  

Con la presentación de la obra teatral "Bullying" de la compañía CoartRe, la Corte de Apelaciones de San Miguel realizó la primera jornada de difusión jurídica de este año.

Tras la representación, se conformó un panel de expertos integrado por magistrados, consejeros técnicos, representantes del Ministerio de Educación y de Carabineros de Chile, quienes analizaron la problemática de la violencia escolar. (UPI)



**Nación.cl** BETA

Miércoles 27 de julio de 2011

Portada Noticias Opinión Economía Deportes Tecnología Cultura & Entretenimiento

País Mundo Reportajes Regiones Flujo de Noticias

Inicio » País » Nacional

27/07/2011 | ENVIAR | IMPRIMIR

### PODER JUDICIAL Y COARTRE REALIZARON JORNADA SOBRE BULLYING

En la actividad se tocaron las diversas aristas del matonaje que tanto afecta a la sociedad, a la vez de poner una voz de alerta sobre los graves peligros que puede desencadenar esta situación, especialmente durante la infancia y adolescencia.



# TORRE 5

Una obra de teatro testimonial dirigida por Jacqueline Roumeau

La preparación de esta obra de teatro que se inicia el 2011, es un esfuerzo conjunto entre **CoArtRe** y la agrupación **"81 Razones para Luchar"**. Se inspira en el trágico incendio que sufrió la cárcel de San Miguel, el 8 de diciembre de 2010, oportunidad en la que fallecieron 81 reos.

Un año después de la tragedia (7 de diciembre de 2011, 22:00 hr.), el frontis del penal sanmiguelino cambió su rostro: en un marco de profunda emoción y recogimiento, se dió un extracto de la obra, en donde participaron ex internos, familiares de las víctimas y actores profesionales, todos bajo la dirección de Jacqueline Roumeau.

En opinión de la dramaturga y directora del montaje, la idea es "contar varios episodios relacionados con la tragedia. No queremos hacer una recreación del incendio sino que explorar el sentimiento que dejó".

Por su parte, César Pizarro, vocero de la agrupación "81 Razones por Luchar" y quien presenta un rol central en el montaje, comentó que "siente una necesidad de expresar al mundo lo que sucedió para que nunca olvidemos que este fue uno de los incendios carcelarios más trágicos en la historia de Chile".

Para Jacqueline Roumeau, el asumir su responsabilidad como artista es la principal motivación que tiene para dar vida al montaje y generar una memoria histórica para que un hecho de este tipo nunca se olvide. Tal como cada 8 de cada mes, cuando se reúnen en el frontis de la cárcel de San Miguel una importante cantidad de personas para conmemorar a los fallecidos en tan lamentable hecho.

Este es un proyecto de la Pastoral Penitenciaria con financiamiento de Caritas Chile.

Las Últimas Noticias / Jueves 8 de diciembre de 2011

EL DIA 11

Vigilia y obra teatral frente a la cárcel

## "Torre 5" hizo llorar a familiares de tragedia de San miguel

ORietta SANTA MARÍA

Hace un año murieron 81 personas en el penal.

Una a una las familias de los 81 internos fallecidos en el incendio de la Cárcel de San Miguel llegaban anoche a tomar su lugar en las afueras del penal. Colocaban cruces de madera entre alambres de púas y colgaban globos negros y blancos. Iban a pasar la noche en vigilia para conmemorar el primer aniversario de la tragedia.



DAVID ALARCÓN

"Torre 5" generó la atención de la prensa y producto de la difusión periodística realizada se logró un total de 12 apariciones en los medios de comunicación.

INGRESA Y PARTICIPA POR UNA SUSCRIPCIÓN FULL MÁS UN DISPOSITIVO TECNOLÓGICO



Ingresar a:  
[www.latercera.com/concursoplataformas](http://www.latercera.com/concursoplataformas)



Un grupo de familiares de los 81 reos fallecidos en la cárcel llevarán a las tablas una obra con la que pretenden recrear la tragedia de ese 8 de diciembre. Por Paulo Muñoz. Foto: Raúl Lorca.

## Cerrando el duelo de San Miguel

**S**ON LAS 18 horas del miércoles y un grupo de mujeres ingresa a la Casa de la Cultura de La Pintana. Algunas están nerviosas, otras con ansias de conocer cuál será la experiencia que vivirán el próximo 8 de diciembre, justo a un año del incendio que afectó a la cárcel de San Miguel y que terminó con la vida de sus familiares.

Al interior del recinto está Jacqueline Roumeau, directora ejecutiva y fundadora Coartre y quien desde hace unos meses encabeza un proyecto teatral que pretende contar las experiencias de vida de las familias de los 81 reos muertos.

Serán 15 personas, entre ellos tres actores, que participarán en la obra teatral, cuyo lema es "recordar para no olvidar". Liliana Sagredo Pizarro perdió a uno de

sus cinco hijos la mañana del 8 de diciembre de 2010. Juan Zapata (26) se encontraba recluido en el cuarto piso de la siniestrada Torre 5 del penal. Cumplía una condena de 10 años por robo con intimidación. Antes de la tragedia había cumplido ocho años de presidio y en marzo recuperaría la libertad acogido a un beneficio carcelario.

Liliana recuerda que la mañana de ese día estaba junto a su hija

menor en su casa de Puente Alto. Si bien era día de visita, no podría ir a ver a su hijo, porque debía quedarse con ella. Desde ese día, Liliana cuenta que tenía una deuda pendiente con su hijo, una que se refería a reencontrarse en ese día de visita que nunca llegó.

"Tres viernes atrás entré a la cárcel y fui a reencontrarme con mi hijo. Necesitaba ir a buscarlo, fui al lugar donde mi hijo murió y como que sentí que me traje a mi hijo. Desde ahí siento que descansé, ya no lloro", cuenta la madre del recluso. Lilia es una de varias madres, hermanas y familiares de los reclusos que dejaron atrás sus miedos escénicos y participarán en la obra.

"Es bueno para mí y mi hijo, a ambos nos gustaba participar. En mi caso cuando era chica participaba en el colegio, en obras, en coros, siempre yo estaba ahí", cuenta. Si bien estos días los encargados de la obra están coordinando las primeras jornadas de ensayo y definiendo los libretos, Liliana ya cree tener claro el rol que deberá representar.

"Yo pienso que capaz que me pongan un papel con carácter, un poco representar lo que vivimos ese día, donde yo asumí un rol de enfrentarme a los gendarmes para que nos dieran información", asegura.

### El convencimiento

El día de la tragedia, Jacqueline Roumeau participaba de un simposio internacional de teatro prisión. La jornada de trabajo se vio interrumpida por las informaciones que venían de la cárcel de San Miguel. Ese día todos coincidieron en que la historia de los 81 presos muertos debía quedar plasmada en las tablas. "Fue súper paradójico, porque estábamos en ese congreso y justo pasa eso. En ese instante hicimos un minuto de silencio y nos preguntamos qué íbamos a hacer y ahí surgió esta idea", cuenta la fundadora de Coartre. De ahí en más vino un período de investigación, de reco-

### REALIZADORA



"Les conté que es una herramienta de sanación donde van a decir lo que sienten de forma artística".

**Jacqueline Roumeau**  
Fundadora de Coartre.

pilar testimonios de las familias y fotografías que hoy son la materia prima de la obra. Pero, ¿cómo motivar a los familiares? Según cuenta Roumeau, en una de las varias velaciones que mes a mes se realizan en la cárcel de San Miguel, la fundadora exhibió un documental con otras obras teatrales que describen la vida penitenciaria.

"Tres Centavos", obra realizada por reos de la ex Penitenciaría fue el gancho para que los familiares se decidieran. "Les conté que era teatro testimonial, que iban a poder hablar, que era una herramienta de sanación y que iban a poder decir las cosas que tenían guardadas de forma más artística", agrega la directora.

Si bien la recepción fue positiva, Roumeau cuenta un sentimiento que quedó en evidencia: "El tema es el dolor, están muy dañados, porque sienten que no hay justicia". Por ahora, se están definiendo los roles y preparando los libretos. Pese a que la obra nace desde la tragedia del incendio, el objetivo, cuenta Jacqueline, será que los familiares describan cómo lo ocurrido esa mañana cambió sus vidas. Para el aniversario del incendio, Coartre realizará un breve adelanto de la obra teatral en el exterior del penal. Su presentación oficial y en una versión más extensa se realizará el próximo año. ●

# SITIO WEB Y REDES SOCIALES

A contar de 2011, CoArtRe comenzó a informar sobre el desarrollo de su labor a través de los diversos mecanismos que ofrece Internet.

Fue así como el sitio **www.coartre.cl** comenzó a reflejar las actividades de la corporación por medio de un constante flujo informativo de los acontecimientos que marcan los destinos de la entidad. Se entiende que este mecanismo es una manera más inmediata de dar a conocer las novedades y las áreas de trabajo que agrupa la organización.

El sitio cuenta con un importante archivo digital, basado en fotografías y videos sobre el accionar de CoArtRe en todas las áreas en las que desarrolla su labor. Se trata de una oportunidad donde el visitante puede conocer, con mayor profundidad, las directrices por las que se maneja la Corporación, a través de las diversas subdivisiones que presenta la página, enterándose de las novedades de CoArtRe y transformándose en un activo partícipe de la organización, a través de las variadas oportunidades de integración que se ofrecen.

En este ir y venir surgió la necesidades de contar con una herramienta que generara más cercanía con quienes siguen de cerca nuestras actividades. Bajo el escenario descrito vino el crecimiento de

nuestro sitio en Facebook, donde en la segunda parte de 2011 hubo un aumento considerable de seguidores, pasando de 20 a 140 en el lapso de cuatro meses.

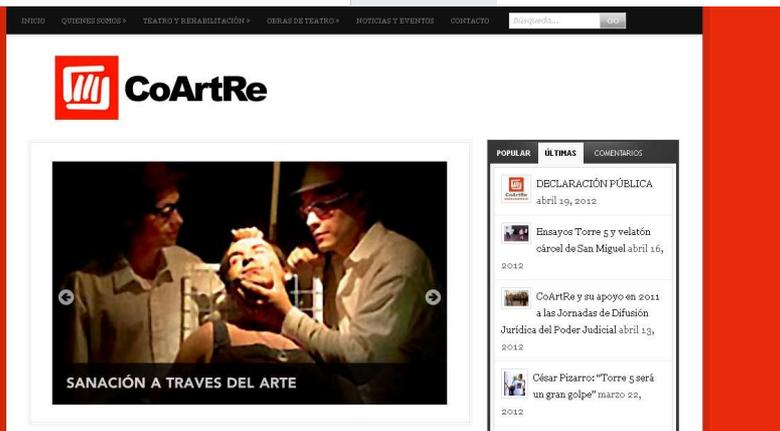
La página de CoArtRe en Facebook tiene como objetivo central generar una proximidad entre la organización y todas las personas con una vinculación artístico-cultural. Además de lo anterior, esta red social también apunta a que cualquier persona pueda conocer nuestros pasos y valorar la significativa labor que ejecutamos, especialmente al interior de los centros penitenciarios nacionales.

El significativo aumento de nuestra cantidad de seguidores por Facebook despertó el interés por aumentar el alcance informativo. Así nació la cuenta en Twitter de CoArtRe. Se trata de un formato más práctico y básicamente reproduciendo las novedades de la Corporación en 140 caracteres, tal como lo exige esta red social.

Su enfoque se guía a medios de comunicación y periodistas que siguen la actualidad de la organización. De esta forma se estableció un importante canal de interacción que desencadenó una aparición constante de CoArtRe en la prensa nacional, en cierta medida fomentado por este constante intercambio comunicativo.



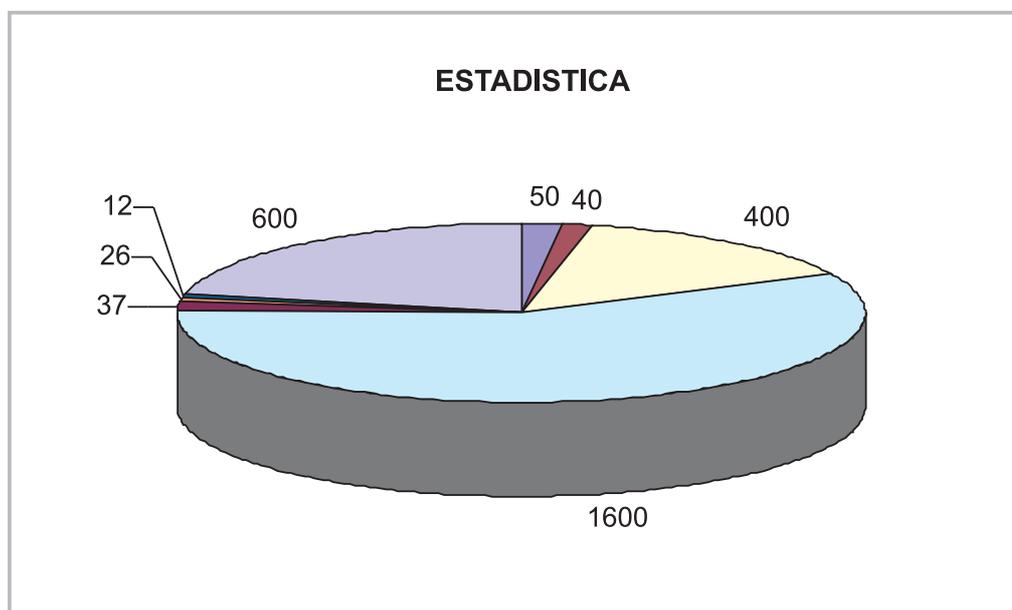
**www.coartre.cl**



# ESTADISTICAS

## CONCLUSIONES FINALES:

- 50 Internos de Centros Penitenciarios fueron capacitadas en un oficio por becas SENCE.
- 40 Internos participaron en los talleres artísticos como beneficiarios directos a través del Programa de Rehabilitación a través del Arte.
- 400 Personas fueron beneficiarios indirectos del Programa de Rehabilitación a través del Arte.
- 1.600 Espectadores asistieron a las funciones de teatro realizadas a través del Plan de Difusión Jurídica en distintas comunas de la Región Metropolitana, actividad conjunta entre Coartre y la Corte de Apelaciones de San Miguel.
- 37 Apariciones en medios de comunicación de carácter nacional.
- 26 Crónicas periodísticas fueron publicadas por los diversos medios de comunicación digitales.
- 12 Apariciones en los medios de comunicación tuvo la obra "Torre Cinco", cuyo estreno se realizará en el 2012.
- 600 Alumnos de Enseñanza Media y Básica asistieron a la obra de teatro "Bullyng" en los colegios del Valle de Colchagua, San Fernando, Colegio Fundación de Educación Santa Marta de Valdivia y Colegios pertenecientes a la comuna de Canela Baja.



# RELACIONES INSTITUCIONALES

La gestión cultural y social de CoArtRe, se manifiesta a través de la relación con instituciones gubernamentales, entidades culturales, empresas, teatros, etc. Agradecemos a cada una de ellas de conocer y apoyar nuestra labor.

Gendarmería de Chile  
Ministerio de Justicia  
Consejo Nacional de la Cultura y las Artes  
Ilustrísima Corte de Apelaciones de San Miguel  
Centro Intermedio de Capacitación de Asexma, CORCIN  
Cámara Chilena de la Construcción  
C.D.P. Santiago Sur  
C.D.P. de Puente Alto  
Municipalidad de Santiago  
Telefónica S.A.  
Diario El Mercurio  
Chilevisión  
Canal 13 de Televisión  
Canal 9 – Megavisión



Cultura



JUSTIZVOLLZUGSANSTALT  
ZEITHAIN



**Estamos ciertos que el éxito de nuestra propuesta radica en el enfrentamiento del público con vivencias reales, personas de carne y hueso, que en su existencia, cometieron un error y hoy nos obligan, desde el escenario, a revisar nuestra mirada sobre la realidad de la marginalidad en nuestro país.**



**CoArtRe**

**MONJITAS 360, DEPTO. 218  
FONO 56 (02) 6394462  
MAIL: coartre@coartre.cl  
SANTIAGO, CHILE**

**[www.coartre.cl](http://www.coartre.cl)  
[www.teatroypresion.cl](http://www.teatroypresion.cl)**